

Tamil grammar in Portuguese

A diplomatic edition of Indien 188c, Bibliothèque nationale de France

Cristina MURU



Texts Surrounding Texts

Paris · Hamburg

 2022 Cristina MURU

This text is licensed under a Creative Commons Attribution-NonCommercial license.

Manuscript images are courtesy of Gallica / Bibliothèque nationale de France.

ISBN XXXX-XXXX-XXXX eBook

Text Surrounding Texts (FRAL 2018, ANR/DFG)

Centre national de la recherche scientifique

Paris, France



TST DIPLOMATIC EDITIONS

This edition has been published as part of the Texts Surrounding Texts project, funded jointly by the Agence nationale de la recherche in France and the Deutsche Forschungsgemeinschaft in Germany. TST Diplomatic Editions publishes unique and important manuscripts from the collection of the Bibliothèque nationale de France.

Contents

Part I

Introduction

Part II

The manuscript

A grammar of Tamil language in Portuguese, containing descriptions and explanations about declensions, conjugation and syntax.

- First come the declensions (f8r–f13r). The nouns chosen for illustrating the declensions are the same as those found in *Arte da lingua Malabar* composed around 1549 by the Jesuit Henrique Henriques (1520–1600). For instance, the first declension of Henriques corresponds to the sixth declension here; the third to the fourth; the fourth to the first; and the fifth to the third. The second declension is the same in both.
- We find afterwards explanations about nouns and adjectives, e.g.: “os nomes acabados em  (...)” (f14r); “dos Nomes adiectiuos” (f15r); “dos Comparatiuos” (f16v); “dos Superlatiuos” (f17r); “dos nomens de qualidade et gantidade” (f17v); “pera os nomens de quantidade” (f18rv) ; “dos nomens Numerais” (f19r–21r) ; “dos pronomens” (f21r).
- Then comes the book II on verbs (“Livro 2º dos verbos,” (f24r). The following headears are found in this portion of the text: “primeira Conjugacaõ” (f24r); “2a Conjugacaõ” (f30r); “3a Conjugacaõ” (f35r); “4a Conjugacaõ” (f37r); “5a Conjugacaõ” (f39r); “dos uerbos Compositos” (f41r); “dos uerbos passiuos” (f41v); “Dos uerbos Impersoaes” (f42r); “dos uerbos defeitivos” (f43v).
- Finally from f45v, various topics are discussed, e.g.: “dos partecipios” (f45v); “do casu” (f45v); “do Dativo” (f46v); “por Accusativo” (f47r); “por ablatiuo” (f47v); “dos partecipios adiectiuos” (f49v); “dos partecipios do Infinito” (f49v); “dos tempos menos principaes” (f50r); “da particula, Am” (f52v); “das proposicoens” (f53v); “aduerbios de tempo” (f54v); “de responder” (f55r); “de afirmar” (f55r); “de negar” (f55r); “de quandidade” (f56r); “modo de formar os uerbos” (f56v).
- The last folio is about “de quantitade” (f56r). The f57v bears a crossed-out word.

Part III

Diplomatic edition

já Declinacão

os nomes acabados em *o* à São da já declinacão. no gº do singular acabam em *o* ou *u*, *uñhaia*. ou em *o* *u* *uñhaia*, *vinuñhaia*. no nº do plurar acabão em *os* *as*, *cal*. também vao por esta declinacão os nomes de húa silaba acabados em *uana*. ut *Y. pu. rosa*.

Sing. nº ④.πα.σα. *Traíha*. *Prei*

gº ④.πα.σα.μ.γ.τε.μ. *Traíhauinouthaia*. do *Prei*.

gº ④.πα.σα.μ.κ.τ. *Traíhauoucou*. *ao*, *ou*, *perao* *Prei*.

abº ④.πα.σα.τε.μ. *Traíhauai*. *o* *Prei*. *ou*, *ao* *Prei*. *ou*, *pero* *Prei*.

vº ④.πα.σα.τε. *Traíhaué*. *ó* *Prei*.

abº ④.πα.σα.τε.λ. *Traíhauil*. *de* *Prei*, *do* *Prei*, *em* *Prei*.

nº ④.πα.σα.κ.τ.ν. *Traíhaual*. *os* *Prei*.

gº ④.πα.σα.κ.τ.ν.τ.μ. *Traíhaualoudaia*. *de*, *ou* *dos* *Prei*.

gº ④.πα.σα.κ.τ.ν.τ.ν.τ. *Traíhaualounou*. *aos*, *ou*, *pera* *os* *Prei*.

abº ④.πα.σα.κ.τ.ν.τ.ν. *Traíhaual*. *os*, *ou*, *aos*, *ou*, *pera* *os* *Prei*.

vº ④.πα.σα.κ.τ.ν.τ.ν. *Traíhauale*. *ó* *Prei*.

abº ④.πα.σα.κ.τ.ν.τ.ν. *Traíhaualil*. *de*, *dos*, *em*, *nos*, *com* *Prei*.

Nesta declinacão se adaeem alguns nomes acabados em *o* e *u*. de duas silabas da 1ª Seia breve, ut *anu*, *lume* dos olhos. *uñ*, *uña*, *champana*. *κανu*, *canu*, no de aruore. *κη*, *cuiu*, *sacerdote*. *κατu*, *natu*, *iusticia*. & outros. os q. tem antes da penultima *N*, ou *M*, vao pallas. *ambu*.

1ª Declinacaõ

Os nomes acabados em ആ, â saõ da 1º declinacaõ no g[enitiv]o do singular acabaõ em ഉത്തയു uthaïa ou em വിനാംത്യ vinuthaïa no n[ominativ]o do plural acabaõ em കക്കാ, cal . Tambem vaõ por esta declinacaõ os nomes e huã silaba acabados em ഉ vuana ut ഉപു.rosa.

Sing.	n [°]	ഇ.രാ.ചാ.	iracha	Rei
	g [°]	ഇ.രാ.ചാ.വിനാംത്യ	irachavinouthaïa	do Rei
	d [°]	ഇ.രാ.ചാ.മാ.കക്കാ	irachavouccou	au, ou, pera o Rei
	ac [°]	ഇ.രാ.ചാ.വൽ	irachavaïi	o Rei, ou, ao Rei, ou, pera o Rei
	v [°]	ഇ.രാ.ചാ.വബെ	irachavé	ô Rei
	ab [°]	ഇ.രാ.ചാ.വില	irachavil	de Rei, do Rei, no Rei, em Rei
plur.	n [°]	ഇ.രാ.ചാ.കക്കാ	irachaccal	os Reis
	g [°]	ഇ.രാ.ചാ.കക്കാംത്യ	irachaccaloudaïa	de ou dos Reis
	d [°]	ഇ.രാ.ചാ.ക.ക.ണാ.ക.ക്കാ	irachaccalouccou	aos, ou pera os Reis
	ac ^{°1}	ഇ.രാ.ചാ.ക.ക.ണാൽ	irachaccal	os, ou, aos, ou, pera os Reis
	v [°]	ഇ.രാ.ചാ.ക.ക.ണബെ	irachaccalé	ô Reis
	ab [°]	ഇ.രാ.ചാ.ക.ക.ണിലി	irachaccalil	de, dos, em, nos, com Reis

a esta declinacaõ se adacem alguns nomes acabados em ഉ u de doas silabas e a 1º seia breve, ut അണാ, anu, lume dos olhos, ഉട്ടോ, urû, champaña, കണാ, canu, no de arvore. കുട്ടോ, curû, sacerdote. നട്ടോ, nadû, iustica. Et outros os q[uaes] tem antes da penultima n, ou m, vaõ pollas amba.

¹At the beginning the scribe writes iracchacal, then he corrects it in -cale, and finally in -calai.

2^a Declinacão.

os nomes acabados em ~~o~~ ina. ou, ~~o~~. aiana. ~~o~~ iana.
vad polla ~~o~~; e no n^o do plurar em ~~o~~ or, ~~o~~, ut
தொ.ட.ப. thoppo

Sing.

n^o தொ.ப.ம். topni o chappéo

g^o தொ.ப.ம.ய.ஞ.ட.ய; topni^ஞட.ய

r^o தொ.ப.ம.க.து. topnical

ai. தொ.ப.ம.ஞ.ய; topniai

v^o தொ.ப.ம. topnie
_{ஓய}

a^b தொ.ப.ம.ய.ல; topnile

plur?

n^o தொ.ப.ம.க.ஞ; topnigal.

g^o தொ.ப.ம.க.ஞ.ஞ.ட.ய. topnigal^ஞட.ய

r^o தொ.ப.ம.க.ஞ.க.து. topnigal^கது.

ai. தொ.ப.ம.க.ஞ.க.ஞ. topnigalei
_{ஓன}

v^o தொ.ப.ம.க.ஞ.க.ஞ. topnigale
_{ஓன}

a^b தொ.ப.ம.க.ஞ.வ.ல. topnigalil.

De mesmo modo நஹ, cabeca. ஓய, manteiga. os nomes
da ~~o~~ a appellativos femininos saõem no n^o em வி, அ; e tem
a significação do plural ut ம.ற.க.தி.ய; உ.ங.க.ஞ.க.தி.ய; இ.ங.க.
வ.ங.க.ய.ங.ர; marattia ungalium nanamillau. as Maratis não
tem uergonha.
சட்டை. சட்டையினுடைய, ca baya.

2ª Declinacão

os nomes acabados em ഇം ina, ou ഓ, aíana, ഉ, iana vaõ polla 2º et no n[ominativ]o do plurar em കണ cal, ut തബാ.പ്പി thoppi.

Sing.	nº	തബാ.പ്പി	toppi	o chappéo
	gº	തബാ.പ്പി.യാ.ടയെ	toppiudaäa	
	dº	തബാ.പ്പി.ക.കു	toppicu	
	acº	തബാ.പ്പി.യക്കൈ	toppiaï	
	vº	തബാ.പ്പി.യബൈ	toppia	
	abº	തബാ.പ്പി.യിലബൈ	toppiilé	
plur.	nº	തബാ.പ്പി.ക.ണ	toppigal	
	gº	തബാ.പ്പി.ക.ണാ.ടയെ	toppigaludaïïa	
	dº	തബാ.പ്പി.ക.ണാ.ക.കു	toppigalucu	
	acº	തബാ.പ്പി.ക.ണാഡിനാക്കൈ	toppigaléi	
	vº	തബാ.പ്പി.ക.ണാഡാക്കാബൈ	toppigalé	
	abº	തബാ.പ്പി.ക.ണി.ല	toppigalil	

de mesmo modo തബാക്കൈ cabeca. നുഡൈ manteiga. Os nomes da 2ª appellativos femenos fazem no v[ocativ]o em അ, a; et tem a significacaõ do plural ut മ.റ.ത.തി.യ, ഉ.ഞ.ക.ണാ.ക.കു, ണാ.ണ്ണ.മി.ല.ലക്കൈ.യബിംഗ; marattia ungaluccu nanamillaïio, as Maratis naõ tem vergonha.

ചട്ടക്കൈചട്ടക്കൈയിനാടയൈ cabaya

3^a Declinacão

10

Todos os nomes acabados em **ட**, **இ**, **ஏ**, **உ**, **ஈ** possuem 3^a declinação
ve மாம்பு, pirambu, bordão, no plur. falam em கள், cal.

Sing.

nº கம்பி; cambui, o pão

gº கம்பிடைய்; cambideia, do pão

dº கம்பித்தி; cambuia, ao pão

ai. கம்பிடை; cambéi, o pão

vº கம்பை; cambé, o pão!

ab. கம்பை; no pão. cambil

plur.

nº கம்பித்தன்; cambugal, os pãos

gº கம்பித்தந்தையால்; cambucaleia, dos pãos

dº கம்பித்தந்தித்தி; cambucalei, aos pãos

ai. கம்பித்தந்தி; cambucalei, os pãos

vº கம்பித்தந்தி; cambucalei, 6 pãos!

ab. கம்பித்தந்தில்; cambucalei, nos pãos.

Nota que os nomes acabados em **டி**, **இடி**, ou em **ஏ**, **உடி**, desta declinação tem alguma diferença ve மாம்பு

Sing.

nº உடுடி; uida, casa

gº உடுடிடையடைய்; uitteuidaia - da casa

dº உடுடிடுடி; uitteuai, à casa

ai. உடுடையடைய்; uittei, perto a casa

3^a Declinacão

Todos os nomes acabados em u, vaõ polla 3^a declinação ut പിരമ്പു, pirambu bordaõ no plural fazem em കണ്ട, cal.

Sing.	n ^º	കമ്പ	cambu	o pao
	g ^º	ക.മ.പൊ.ടയെ.യ	cambudeïia	do pao
	d ^º	ക.മ.പൊ.ക.കൊ	cambucu	ao pao
	ac ^º	ക.മ.പയ	cambei	o pao
	v ^º	ക.മ.പബെ	cambé	ô pao!
	ab ^º	ക.മ.പി.ലു	no pao	cambil
plur.	n ^º	ക.മ.പൊ.ക.ണ്ട	cambugal	os paos
	g ^º	ക.മ.പൊ.ക.ണ്ട.ടയെ.യ	cambudeïia	dos paos
	d ^º	ക.മ.പൊ.ക.ണ്ട.ക.കൊ	cambucalucu	aos paos
	ac ^º	ക.മ.പൊ.ക.ണ്ടയെ	cambucalaï	os paos
	v ^º	ക.മ.പൊ.ക.ണ്ടാഡെ	cambucalé	ô paos!
	ab ^º	ക.മ.പൊ.ക.ണ്ടി.ലു	cambucalil	nos paos

nota que os nomes acabados em l^º ou em l^º desta declinacão tem algua diferenca vt:

Sing.	n ^º	വിടു	vidu	casa
	g ^º	വിടപി.നാ.ടയെ.യ	vittinudaïa	da casa
	d ^º	വി.ടടു.ക.കൊ	vittuccu	â casa
	ac ^º	വിടട്ടയെ	vittei	pera a casa

4^a Declinacão:

11

Os nomes acabados em மா, São da 4.^a declinacão
ou no g.^o do Sing.^o duas maneiras, ou em உண்டு, ou
em திணுஷ்டூ, sinudeia. no plur. em கள். ou

Sing.

n.^o. உண்டு, pandam, fato

g.^o. உண்டு.உடை.யி | உண்டு.த.நிணு.உடை.யி;

ப.^o. உண்டு.நகரு

av. உண்டு.ந.ஏது

v.^o. உண்டு.ந.ஏது

ab.^o. உண்டு.ந.ஏதில்

plus.

n.^o. உண்டு.ந.ஏதனா

g.^o. உண்டு.ந.ஏதஞ்சூடை.யி

ப.^o. உண்டு.ந.ஏதஞ்சூடு

av. உண்டு.ந.ஏதஞ்சனா

v.^o. உண்டு.ந.ஏதஞ்சனா

ab.^o. உண்டு.ந.ஏதஞ்சனில்

de mesmo modo ஓம், o lugar. பாத்தாசம், பாதாசநிழல்
உடை.யி, lumen. ஏபம். ஏபநி முவூடை.யி, oruox.

	v ^õ	விட்டெ	vidé	ô casa
	ab ^õ	விட்டி.ல	na casa	vittil
plur.	n ^õ	விடா.க.ள	vidouhal	as casas
	g ^õ	விடா.க.ளா.ட்டை.ய	viducaludeïa	das casas
	d ^õ	விடா.க.ளா.க.கா	viducalucu	âs casas
	ac ^õ	விடா.க.ளதை	viducalai	as casas
	v ^õ	விடா.க.ளவெ	viducalé	ô casas!
	ab ^õ	விடா.க.ளில	viducalil	nas casas
Sing.	n ^õ	சடா.றா	tchoru	arros cosido
	g ^õ	சடா.றி.னா.ட்டை.ய	சடா.ததி.னா.ட்டை.ய	tchorinudaïa
	tchorittinudëïa			
	d ^õ	சடா.ததா.க.கா	சடா.றா.ககா	tchottuccu
	tchorruccu			
	ac ^õ	சடா.ததை	சடா.றதை	
	v ^õ	சடா.றவெ		
	ab ^õ	சடா.ததில்	சடா.றில	
plur.	n ^õ	சடா.றா.கள		
	g ^õ	சடா.றா.களா.ட்டையை		
	d ^õ	சடா.றா.களா.ககா		
	ac ^õ	சடா.றா.களதை		
	v ^õ	சடா.றா.களவெ		
	ab ^õ	சடா.றா.களில		

5^a Declinação

os nomes acabados em ഓ, nana se forem neutros (os femeinos
vad polla 6^a) e os acabados മാനാ. em ലാനാ
എ, laana. e റ, naana, São da 3^a. E todos guardado a ordem
general tirado qd os qd acabão em റ, laana; fárem no plural
em കണ്ട, ut കണ്ട, al. gente pessoa fáx കണ്ടകണ്ട, alical.
porem os mais fárem em കണ്ട, gal. tambem algumas vezes
os nomes acabados em ലാ, laana fárem em കണ്ട cal.
e os acabados em റ, naana em കണ്ട, gal. poronde não
se pode dar regra certa.

Sing?

- nº കാമു ^{ruim} kum, colona
 - gº കാമു.ക്രും;
 - dº കാമു കു
 - lº കാമുലുമ്പ
 - vº കാമോ
 - abº കാമീസ
 - plural
 - nlº കാമുകണ്ട, kungal
 - gº കാമുകണ്ടുമ്പ
 - dº കാമുകണ്ടു
 - lº കാമുകണ്ടണ
 - vº കാമുകണ്ട
 - abº കാമുകണ്ടു
- de memo modo കണ്ട റ, ur, o sugar, no gº ഉണ്ടുമ്പ

4^a 5^a Declinacão

Os nome acabados em ம ma, saõ da 4^a declinacão e no g[enitiv]o do sing[olar]o duas maneiras, ou em உட்டைய, ou em தினாட்டைய, tinudeïa, no plur[al] em கள் ut.

Sing.	n ^ō	ப.ண.ட.ம	pandam	fato
	g ^ō	ப.ண.ட.னா.ட்டை.ய	ப.ண.த.தி.னா.ட்டை.ய	
	d ^ō	பண்டத்தாக்கா		
	ac ^ō	பண்டத்தமை		
	v ^ō	பண்டத்துடை		
	ab ^ō	பண்டத்தில்		
plur.	n ^ō	பண்டங்கள்	cambugal	os paos
	g ^ō	பண்டங்ளாட்டைய	cambudeïia	dos paos
	d ^ō	பண்டங்ளாக்கா		
	ac ^ō	பண்டங்ளமை		
	v ^ō	பண்டங்ளுடை		
	ab ^ō	பண்டங்ளில்		

De mesmo modo எட்டம்**edam**, o lugar, பிறகாசம, **prahatcham**, பிறசாத்தினாட்டைய lume, சுபெத்தினாட்டைய oracaõ

6^a Declinacão

13

desta pertensem os nomes acabados em ott, nona, que
sao masculinos dos quais se deriu pola maior parte
scmenos, ist de சுமார், marauen. மூத்தி, maratti.
பாடுott, parauen. பாடத்தி, paratti. no v^o do Singular
acabao em ஏ à, e no plural fazem Sempre em OTT,
er no mais gardada a negra geral.

Sing.

no தொட்டியன, tottien casta de gente.

போ தொட்டியன்னடவு

போ தொட்டியன்குத்தி

ஆ. தொட்டியன்ட

ஆ. தொட்டியட்டை தொட்டியன்டை

ஆ. தொட்டியன்ஸ. தொட்டியன்டீஸ

Plur.

நா. தொட்டியர், tottiar

தோ. தொட்டியநக்குடைய

தோ. தொட்டியநக்குத்தி

தோ. தொட்டியங்கை

தோ. தொட்டியாட

ஆ. தொட்டியங்ஸ, ஸ்டீஸ

sem no v^o do Singular em ur longo. nra le தொட்டை

5^a Declinacão

Os nome acabados em നാ nana ser forem neutros (os femenos vaõ polla 6^a) et os acabados ണ്ണ nánana. ആ â saõ da 1º declinação no g[enitiv]o do em ല laana, ള laana, et റ raana, saõ da 5^a et todos guardaõ a ordem geral tirado q[ue] as q[ue] acabaõ em ല laana, fazem no plural em കൾ ut ആല, al pessoa faz ആലകകൾ, alccal porem os mais fazem em കൾ, gal. Tambem algumas vezes os nomes acabados em lb/>em ല laana fazem em fazem em കൾ, et os acabados em ള laana em കൾ, gal poronde naõ se pode dar regra certa.

Sing.	n [°]	തൃണ്ണ	tuun	colona
	g [°]	തൃണ്ണംടയെ.യ		
	d [°]	തൃണ്ണംകകു		
	ac [°]	തൃണ്ണമെ		
	v [°]	തൃണ്ണമെ		
	ab [°]	തൃണ്ണമീല		
plur.	n [°]	തൃണ്ണകൾ	tungal	
	g [°]	തൃണ്ണകൾംടയെ.യ		
	d [°]	തൃണ്ണകൾംകകു		
	ac [°]	തൃണ്ണകൾമെ		
	v [°]	തൃണ്ണകൾമെ		
	ab [°]	തൃണ്ണകൾമീല		

do mesmo modo ഊർ, ur, ഓലഗാ a terra no g[enitiv]o ഊർംടയെ.യ.

os nomes acabados em ഫാ, et no plural
em കരുട, cal, da prima declinacão, São
os Segintes.

- അമ്പം. ampa, cantiga dos marinheiros
- അലു. alu, conserva doce
- അലലച്ച. allacha, o remo da champaña
- അയതിനാ. auoutiria, cavalo marinho
- അ.പാച്ച. Gratka, Rie.
- അയുവാ. attuna, aluua trigo
- അസ്തു. uluak hum pexe
- ഓ.പാ. ora hum pexe
- ഓ.പാ. ora autre pexe
- കല്ല. catta autro perl
- കംക്ക. catta ~~pexe~~ Senhor
- കലപ്പ. calippa cantiga certa
- കാലു. caru, canela
- ക.സ്സ. canna
- ക.പ. et ca horta
- കി.ല.പ. cida, Boi
- കി.ന.പ. cila amore de caranda
- കി.ല.പ. couda
- കി.ന.കി.പ. ontira, gundra
- കി.പ.പ. couppa a corda do pao da lema
- കി.ല.ല.പ. culha, modo de barrete, ou mitra dos gentios.
- കി.ഓ.പ. culha
- കേപ്പച്ച. cocha cocha
- റൈ.പ.ല.പ. coda

6ª Declinacão

A esta pertencem os nomes acabados em നാ , nana, que saõ masculinos dos quais se deriva pola maior parte femeno, ut de മരവൻ maraven, മരത്തി maratti acabaõ em ആ â, et no plural, fazem sempre em എരു er no mais gardaõ a regra geral.

Sing.	n ^º	തബംാടപിയൻ	totten	de gente
	g ^º	തബംാടപിയനാടയേ		
	d ^º	തബംാടപിയനാകകാ		
	ac ^º	തബംാടപിയനാരൈ		
	v ^º	തബംാടപിയതബംാടപിയനാഡൈ		
	ab ^º	തബംാടപിയനില	തബംാടപിയനിലലബൈ	
plur.	n ^º	തബംാടപിയർ	tottiar	
	g ^º	തബംാടപിയരുക്കുടക്കൈ.യാടയേ		
	d ^º	തബംാടപിയരുകകാ		
	ac ^º	തബംാടപിയരാരൈ		
	vo ^º	തബംാടപിയരബൈ.		
	ab ^º	തബംാടപിയരില, ല്ലബൈ		

tem no v[ocativ]o do singular em ധാ longo. Tira le തട്ടാൻ.

Dos Nomes adjetivos

15

os primeiros São os nomes de tres terminações menos de húa.
de duas. São os mais. este nome தலைவரன், nallauen
que quer dizer bon declinaremos, porque por elle não os
participios dos verbos. Tem no Singular tres terminações, no
plural duas, prima para o masculino e femin., outra para o
neutro.

Sing.

nallauen	bonus	nallauak	nalladu
நலைவரன், நலைவரன், நலைது.	bona	bonum	
நலைவராட்சி, nallauendicia	nallaualadicia		nallauendicia
நலைவரதுதைய், நலைவரதுதைய், நலைதுதைய்.	nallaualadicia		
நலைவரமுது, நலைவரதுது, நலைதுது.	nallauanum	nallaualum	nalladum
நலைவரதுது, நலைவரதுது, நலைதுது.	nallauatii	nallaualei	nalladie
நலைவரதுது, நலைவரது, நலைது,	nallauanei	nallaualei	nallade
நலைவரன், nallaualei	nallaualei		nallade
நலைவரன், நலைவரன், நலைது.	nallauanil	nallaualil	nalladil
நலைவரதில், நலைவரதில், நலைதில்.	nallauatil	nallaualeil	nalladile

plus.

nallauengal	nalladugal
நலைவரதுன், நலைது என்.	nalladugal
நலைவராட்சி, nallauengalidicia	nalladugalidicia
நலைவரதுதைய், நலைவரதுதைய்.	nalladugalidicia
நலைவரமுது, நலைவரதுது.	nallauengalum
நலைவரதுது, நலைவரதுது.	nallauengalum
நலைவரதுது, நலைதுது.	nallauengalei
நலைவரதுது, நலைதுது.	nalladugal
நலைவரது, நலைது.	nallauengalei
நலைவரது, நலைது.	nalladugal
நலைவரது, நலைது.	nallauengalil
நலைவரது, நலைது.	nalladugalil

do mesmo modo உடை வான் உடையவன் உடையது

devoto	devoto	devoto
ugandauen	ugandaal	ugandadu
உகந்துவன், உகந்துவன், உகந்துது.		

tattan que tem a ultima lunga et no v[ocativ]o do singular fazem como no n[ominativ]o no plural faz em ar. Tira se tambem നായൻ, naien, senhor que no v[ocativ]o do singular acaba em എ tambem aqui pertensem alguns nomes masculinos ainda que delles se naõ derive femenോ ut കനകകൻ canaquer escritaോ കനകകർ, canaquer, escrivans. Tambem naõ por esta declinacaോ തമ്പിരാൻ, tampiran deos et മകൻ, mahan, filho. Poren no v[ocativ]o singular fazem em എ ut തമ്പിരാൻ, tampirane, no plural faz തമ്പിരാൻകൾ. Tambem aqui pertensem os nomes que se compom dos nomes proprios de lugares e desta particula ആൻ, an que significaോ homem de tal lugar ut താൽക്കാപിയാൾ, താൽക്കാപിയാർ. tuttucurial, tuttucuriar. Tambem aqui se reduzem alguns nomes compostos dos certos nomes et desta particula ആർ, ar no singular et മാർ no plural as quais pariculas se diuntaോ por honra, no പാതിരിയാർ padriar no plural പാതിരിമാർ padrimar e no v[ocativ]o faz em e. Item os compostos de alguns nomes substantivos et desta particula കാറൻ, caren, ut വിയാതിക്കാറൻ, viadi caren, home doente.

os adjetivos de duas terminações ut യേംസ്, ella, que
he para o M. e f. quer dizer todos, യേംസ് സ്വന്തം, ellam, para
o N. e f. ചില, m. e f. alguns സ്വന്തം, ou സ്വന്തം,
chiladu ou chilidu para o N. e de huma terminação ut
മാത്രക്കാം, anegam, muitos സ്വന്തം, tehora, todos quando
se adjetivo guardão esta regra, que depois do Substantivo
eo? que se adjetivo se põe depois do Substantivo esta
particula ഉം, um, ut ബിന്ദു ബന്ധത്താം, ബന്ധത്താം,
chiler manouderum uandargal alle porem de continuar
a oração, desse modo ഒരു സെക്രട്ട പera E, et em lugar que
pognamus em ലാ portugueso petro et paulo uieram, Catamus em
pognamus em Malabar ബപ്ത്യത്താം, പാരിയും, ബന്ധത്താം
ഇതാം, pedrum paulum uandarreal.

Declinasse este adjetivo യേംസ് സ്വന്തം, ellarum, todos, as vezes
pondesse antes do Substantivo a particula യേംസ്, ella, e depois
a particula, um, declinando se, So o Substantivo. ut യേംസ്,
മാത്രക്കാം, പഞ്ചത്താം, പഞ്ചത്താം, എlla
chuegarum padaietu ponargal, Todos os soldados forão a
guerra. porem മാത്രക്കാം e ചില, anegam e chiler
sempre se põem antes do Substantivo, e ചില, chiler, perde
o, T, ut ചില പെര്ത്തു ബന്ധത്താം, chilapergal uandargal
alguns gentes uierao മാത്രക്കാം, പെര്ത്തു ബന്ധത്താം, പെര്ത്തു
ബന്ധത്താം, anegam perolitta ponargal, muitos fugirao.
ellam, quando se acha sem Substantivo ita declinatur.

no യേംസ്. ellar

യേംസ്

jo യേംസ് താം

യേംസ് താം

jo യേംസ് നാം

യേംസ് നാം

ai യേംസ് താം

യേംസ് താം

ab. യേംസ് നാം

യേംസ് നാം

os nomes acabados em ആ â et no plural em കക്കാ, cal, da prima declinacaõ, saõ os segintes.

അമ്പാ	ambappa, cantiga dos marinheiros
അലാവാ	aluova, conserva doco
അല്ലചാ	allatcha, o remo da champaña
ആവാതിരിയാ	avoutiria, canale marinho
ഇരചാ	jratcha, Rei
ഉലാവ	ulluva, uluva , trigo
ഉളാവക്കു	uluvai, hum peixe
എരാ	era, hum peixe
ഓരാ	ora, outro peixe
കട്ടാ	catta, outro peixe
കത്താ	catta peixe , Senhor
കലിപ്പാ	calippa, cantiga certa
കര്മാവാ	caruca, canela
കന്നങ്ങാ	canna
കാ	ca, horta
ആവാതിരിയാ	avoutiria canale marinho
കിടാ	cida, boi
സിംബാ	cila, arvore de caranda
കാടാ	couda
കാന്തിരാ	contira, gundra
കാപ്പാ	couppa, a corda do pao da lema
കാലലാ	culla, modo de barete, ou mitra dos gentios
കാണാ	cula
കബംാചാ	eeteha cocha
കബംാടാ	coda

Dos Superlativos

17

Superlativo he quando se comparão muitas causas do mesmo gênero, e antes de nome inferior, que deve estar em ac^o. ou ab^o. ha de estar esta partiuila, ஒயலாட்ட, ella, e depois esta, தட்டெவு, ou உடற்கட்ட, assim ou parca, e o superlativo ha de estar em n^o அயலாட்ட, ப்ரச்சக்காட்ட, ப்பட்ட தட்டெவுத்தட்டெவு, ella traiacalci parcainda traiac nallauen, este Rei he melhor que todos os Reis.

210
210
210
210

210

dos Nomes adiectivos

pouco saõ os nomes de tres terminacaõs menos de huã de duas saõ os mais. Este nome നല്ലവൻ nallaven, que quer diser bon declinaremus, porque por elle vaõ os partecipios dos verbos. Tem no singular tres terminacoens, no plural duas, prima pero o masculino e fem(inin)o, outra pera o neutro.

Sing.	nº	bonus	bona	bonum
നല്ലവൻ	നല്ലവൻ	നല്ലതാ		
nallavenudeïa	nallaveludeïa	nalladuudeïa		
Sing.	gº	നല്ലവനാട്ടയെ	നല്ലവണാട്ടയെ	നല്ലതാട്ടയെ
nallavanucu	nallavalucu	nalladucu		
dº	നല്ലവനാകകാ	നല്ലവണാകകാ	നല്ലതാകകാ	
nallavaneï	nallavaleï	nalladai		
acº	നല്ലവനാര	നല്ലവണാര	നല്ലതാര	
nallavané	nallavalé	nalladé		
vº	നല്ലവനാഡെ	നല്ലവണാഡെ	നല്ലതാഡെ	
nallavanil	nallavalil	nalladil		
abº	നല്ലവനിലു	നല്ലവണിലു	നല്ലതിലു	
plur	nallavergal	nalladugal		
nº	നല്ലവവർകൾ	നല്ലതാകൾ		
plur	nallavergaloudeïa	nallavaducaludeïa		
gº	നല്ലവവർകളാട്ടയെ	നല്ലവതാകളാട്ടയെ		
nallavergalucu	nallavaducalucu			
dº	നല്ലവവർകളാകകാ	നല്ലവതാകളാകകാ		
nallavergaleï	nallavadugaleï			
acº	നല്ലവവർകളാര	നല്ലവതാകളാര		
nallavergal[nallavadugalé			
vº	നല്ലവവർകളാഡെ	നല്ലവതാകളാഡെ		
nallavergalil	nallavaducalil			
abº	നല്ലവവർകൾഡിലു	നല്ലവതാകൾഡിലു		
de mesmo modo ഉട്ടയെവൻഉട്ടയെവണാഉട്ടയെതാ				

pera os nomens de quantidade

Seruem estas partiuulas മുത്തുമാ, മുത്തുമാ, മേത്തുമാ,
 attenei, ittanei, ettanei, que São indeclinaveis; attenci, ittanei,
 significão mesmo; mas mister dizer attenei, pera huma causa
 que esta longe, et Ittanei pera huma causa que esta perto:
 quando se pom com substantivo hao de estar & antes delle,
 & quando se pom sem elle auacentante esta particula, um,
 അമേത്തുമാ, ചെരുത്ത്, പഞ്ചത്ത്, പബ്രഗ
 ത്, കുത്തുമാ, പാരുത്, ettanei —
 cheugue padaiiu ponargal attaneium pattargal, quanto
 soldados forao a guerra todos, ou tantos morrerao.

idades
real
2,
04
—
ue

tambem serve de adiectivos os substantivos essa particula ඔලාවන, ullaven, que he participio de ඔණ්ටා undu et ඇනෑවන, anaven, participio de ඇකිරෙන, acren; ut මිතිලාලාවන, මාතල් ඔලාවන mudel, dinero, ullaven, homē que tem. Homē que tem dinero. සාතතමාන chutamana quer dizer limpeza ou sanctidade, අවන, aven, homen, ambos iuntos, homen que he iusto සාතතමානවන, chutamanaven. O modo de adiitivar he tirar a dearadeira sillaba e em lugar della por o pronome declinado os ambos, polla declinação do substantivo ut සාතතමාන, පජේරා chutamana pedru, sanctu pedru, ඩියාති, ඔලා, මණතන්, viadi ulla manuden, homen doente. Tirase පජාලලාත[වන] pollādaven, que perde as derdeiras sillabas, e que significa mao homen; පජාලලා, මණති polla manudi, roim molhēr. Algūas vezes ඇර් (quem) ar, යජේරා, edou, qui et os pronomes නි, ni, vos, tu, නානා, nan, eu, තානා, tan, elle quando see adiuticaão tem a significaão interrogativa, ut බණතවනාර් vandavanar, quem he que ia vi, ou quem he o que veio බනත[-]නියනෙ, බණතාය, vandava nien vandaï, tu que vieste, pera que vieste? ඩිජ්ඩිලිටාකකා නි, යගෙන, බනතාය, ~~vittile~~ vittucu ni en vandaï, porque viestes [ora a casa]? Notesse que nestes adiectivos, ut, නලවන, nallaven, bom, esta inserrado o substantivo que he අවන, aven, e o adiectivo que he nalla, unde pera dizer pedro bom, dizeramos, නලල, පජේරා, nalla pedru, do mesmo modo saõ os partecipios ut ඩිසාවතිකකිරුවන, vichuvadicraven, pessoa que cre e ඩිසාවතිකකිරු, පජේරා, vichuvadicra pedru, pedro cre.

Dos nomen! Numerai.

o	estes nomens 1. 2. 3. respondece	o
75	que, he como dicitur de onda; @ 75, 76),	75
onda, munda . 1. 2. 3. vezes desmaiadas, 76);	76)	
@ 75, 76), 77; 76), 77) e ou morei; iranda		
morei; munda morei.		
75, 76), onde, hum	75, 76)	
76), rende, dos	76)	
76), muna, mes.	76)	
75, nala, quatro	75)	
75, aingtchu, cinque	75)	
75, aron, Sex	75)	
75, iéion, Septe	75)	
75, iéetu, outo	75)	
76), onpatu, nou	76)	
76), patta, 76)	76)	
76), patinemu, 76)	76)	
76), patinendu, dia 76)	76)	
76), patinendu, dia 76)	76)	
76), patinale, quatorze 76)	76)	
76), patinante, quinze 76)	76)	
76), patinaru, dia sex 76)	76)	
76), patineiu, dia Septe.	76)	
76), patinetta, dia outo	76)	
76), pattopadu, dia noue	76)	
76), iruauate, vinte	76)	
76), iruattondu, vinte e hum	76)	
76), irupattu rende, vinte e dos	76)	
76), irupattu munda, vinte e tres	76)	
76), irupattu nala, vinte e quatro.	76)	

os adiectivos de duas terminacoens ut യാബെല്ല, ella, que he pera o m. et f. quer diser todos, യാബെല്ലാമ, ellam, per o n. e ചിലർ, tchiler, m. e f. alguns ചിലതാ, ou ചിറാതാ, tchiladu ou tchiridu per o n. e de huma terminacaõ ut അന്നകെമ, anegam, muitos, ചിരു, tchera, todos. Quando se adiutivaõ guardaõ esta regra, que depois do substantivo cõ que se adiutivaõ se pom depois do substantivo esta particula ഉൾ, um, ut ചിലാമനാതരാമ, ഉന്താർകൾ, tchiler manouderum vandurgical, [asse] porem de continuar a oracaõ, desso modo ഉൾ se [luta] per E, et em lugar que pongamos em la portuguesa pedro et paulo vieram, ~~lutamus~~ em pognamus em Malabar പതോരാമ, പാഹാലാമ, വൻതാർകൾ, pedrum pavulum vandarcal. Declinasse esse adiectivo യാബെല്ലാരാമ, ellarum, todos, as vezes pondesse antes do substantivo a particula യാബെല്ലാ, ella, e depois a particula, um, declinando se so o substantivo ut യാബെല്ലാ, ചിലൊകരാമ, പടകൈകകാ, പപാംാനാരകൾ, ella chevugarum padaïdu ponargal. Todos os sabados forão a guerra. Porem അന്നകെമേ ചിലർ, anegam e chiler sempre se poem antes do substantivo, e ചിലർ, chiler, perde o, ര, ut, ചിലപബേർകൾ, വൻതർകൾ, chilapergal vandargal, alguns gentes vieraõ അന്നകെമ, പബർ, ഓരിതതാ, പപാംാനാകൾ, anegam perolittu ponargal, muitos fugiraõ. Ellam, quando se acha sem substantivo ita declinatur

nº	എല്ലാർ	ellar	യാബെല്ലാമ
gº	എല്ലാരാട്ടയെ	യാബെല്ലാതതാകകാമ?	
dº	എല്ലാരാകകാമ	യാബെല്ലാതതാകകാമ	
acº	എല്ലാരായെയാമ	ellar	യാബെല്ലാതയെയാമ
abº	എല്ലാരിലാമ	ellar	യാബെല്ലാതതിലാമ

ஏற்ப நதானு வாழு செல்லுமினி
 ஏற்ப நதேஷு மூக்கு செல்லுமினி
 ஏற்ப நதேடு குக்கு செல்லுமினி
 ஏற்ப நதோன்புது பாக்கு செல்லுமினி
 ஏற்பது தெப்பங்காலுக்கு பாக்கு செல்லுமினி
 ஏற்பது நதோன்ய மூக்கு செல்லுமினி
 ஏற்பது ரெண்டுக்கு பாக்கு செல்லுமினி
 ஏற்பது குண்டு தெப்பங்காலுக்கு பாக்கு செல்லுமினி
 ஏற்பது குவு தெப்பங்காலுக்கு பாக்கு செல்லுமினி
 ஏற்பது அதுசு கேல் தெப்பங்காலுக்கு பாக்கு செல்லுமினி
 ஏற்பது அதுசு நதோன்புது பாக்கு செல்லுமினி
 ஏற்ப நதேஷு பாக்கு செல்லுமினி
 ஏற்ப நதேடு பாக்கு செல்லுமினி
 ஏற்ப நதோன்புது பாக்கு செல்லுமினி
 ஏற்பக்கு தெப்பங்காலுக்கு பாக்கு செல்லுமினி
 யேழுபது நதோன்புது பாக்கு செல்லுமினி
 யேழுபது ரொண்டுபாக்கு செல்லுமினி
 யேழுபது குண்டு கேல் பாக்கு செல்லுமினி
 யேழுபது குவு கேல் பாக்கு செல்லுமினி
 யேழுபது அதுசு கேல் பாக்கு செல்லுமினி
 யேழுபது அதுசு நதோன்புது பாக்கு செல்லுமினி
 யேழுபது அது நதோன்புது பாக்கு செல்லுமினி
 யேழுபது யேழு கேல் பாக்கு செல்லுமினி
 யேழுபது யேழு கேல் பாக்கு செல்லுமினி
 யேழுபது யேழு கேல் பாக்கு செல்லுமினி
 யேண்டுபது நதோன்புது பாக்கு செல்லுமினி
 யேண்டுபது நதோன்புது, கோடு
 யேண்டுபது ரொண்டு பாக்கு செல்லுமினி
 யேண்டுபது குண்டு, கோடு
 யேண்டுபது குவு, கோடு

dos Comparativos

Servem dos comparativos alguns nomens adiuntando lhe essa particula පාරුකක, parca, ou කාටඳිල, cattil ao acc(usativ)o ou ab(lativ)o do nome inferior, estando o comparativo em n(ominativ)o ut පෙන්තාරාවතේ, පාරුකක, යාවාණී, නුලුවන පෙදුවේ පරා Joani nallaven, Joao he melhor que pedro, parca esta depois de acc(usativ)o e quando se ouver de pâr depois do ab(lativ)o se acrecenta esta particula, um ut යිතිලාම්, පාරුකක, අත්, නුලුවතා, idilum parca adu nalladu, melhor he aquello que isto.

pera, primero, segundo, terceiro, &c. digamos mudalam,
trandam mundam (o gúrua, Góogúrio, —
vinaçâo), tirando a derradeira sílaba se iranda,
e munda &c. e por che esta particular, e como
mudal he o mesmo que ondul arcentando che esta
particular, ami, significa primo.

காலத்திலே கோவையில் போன்ற நிலை விடுதலை மற்றும் சீதை நிலை விடுதலை கொண்டு வருகின்றன.

15 πατ, nam, Eu. παπει, nam, nos, hec por honra. 15, ni
nu. Επ, nor, esse, por honra. Επει, tan, elle, Επει
may ad, por honra. ^{time and substance of what we}
way sing. ^{and need change, as case. I.}

No. 15100. *Cordyline solomonica* Nash. sp. n.

nº ३५

9.0 ~~corus~~ (4) ~~corus~~ - 4

கீர்த்தி மாமு

ac. 001 L 0074

ab. 50 मिनीमिनी ५०

plural

1
N. மாம்பும்

தீவிரமான கால்வாய்

ସମ୍ବନ୍ଧ କଣ୍ଠରେ

Dr. G. M. S. R. M.

ab. റാമകുമാർ

Digitized by srujanika@gmail.com

dos Superaltivos

Superlativo he quando se comparaõ muitas causas do mesmo genero e antes do nomes inferor, que deve estar en acc(usatv)o ou ab(lativ)o ha de ester esta particula യബലലാ ella e depois esta കാട്ടില, ou പാർകക cattil ou parca, e o superlativo ha de estar em n(ominativ)o ut യബലലാ, രാചാകകൾ, പപാർകക, ധിന്ത, ഇരാചാ, നുലവുണ, ella Jraicalai parca inda Jraia nallaven, esse Rei he melhor que todos os Reis.

Sing.

exemplo

Sing.

nº 15 II, na noite,
gº o 24 de outubro
dº o 25 de outubro
aº o 26 de outubro
nº o 27 de outubro, na noite, o 28 de outubro.
exemplo.

cylind.

நி. குமாரன்
 சே. உபத்யகரணம்
 சூ. உபத்யகரண
 அ. உபத்யகரண
 ஏ. உபத்யகரண விலை உபத்யகரண 10

dos nomes de qualidade e quantitade

por naõ ter esta lingua nomens proprios da qualidade et quantidade servem pera os da qualidade esse participio കബംാത്തവൻ, കബംാത്തവൻ, കബംാത്തതു, cottaven, cottaval, cottadu, pondo lhe antes huma destas particulas അപപട്ടി, ഇപപടി, യദെപപടി, appadi, ippadi, eppadi, അപപടി, കകബംാത്തവനാനാല, യണെകകു, വണെന്നടാമ, appadi cottavananal ഇനാക്കു vendam; si este homen he tal naõ quero della ഇപപടി, കകബംാത്ത, ചട്ടാക്കു, ippadi cotta chatti undaccu, faze hum cabay deste modo. Cotta segi a mesma regra que nella.